

## Curriculum Vitae



**Cristian Barbieri**  
**Franz-Jacob-Str. 1 -10369 Berlin (D)**  
**Tel. +49-30-98312149**  
**Fax +49-30-98312152**  
**Mobil (D2) +49-173-4401018**  
**E-MAIL: [barbieri@berlin.de](mailto:barbieri@berlin.de)**

### Dati personali

**Nato il 05/08/71 a Sassuolo (Mo) Stato civile:** celibe **Cittadinanza:**, italiana e tedesca  
**Codice fiscale tedesco:** 32/217/62323, **Partita Iva tedesca (Steuer-ID):** DE202074991

### Attività professionale

- Dal gennaio del 2003 traduco regolarmente come libero professionista l'interfaccia di una soluzione informatica per gli ospedali (I.S.H.MED) per il ramo "medical" del gruppo "**Siemens AG**" di Berlino.
- Dal 2005 mi occupo regolarmente di revisioni di traduzioni di testi medici, scientifici e farmaceutici per l'agenzia bavarese **Medax**.
- Per l'agenzia di Berlino **Eubylon** svolgo regolarmente dal 2002 incarichi di interprete di italiano e francese presso la clinica universitaria "Charité".
- Lavoro poi per diversi notai di Berlino (es. Dr. Locke, Busse & Miessen, e Becker), sia per incarico diretto, sia tramite agenzia in quanto interprete di italiano e francese nella rogazione di contratti di acquisto immobiliare o altro.
- Incarichi saltuari come interprete di italiano e francese per la polizia, i penitenziari e i tribunali di Berlino
- Dal 2007 al 2010 ho lavorato in diverse occasioni come interprete simultaneo per l'impresa di studi di marketing "Shmid" di Berlino

### Attività professionali nel passato

- Nella primavera del 2008 ho organizzato per un ente berlinese (municipio della circoscrizione di Friedrichshain-Kreuzberg) l'interpretazione delle trattative preliminari di un concorso.
- Nella primavera del 2007 ho organizzato l'interpretazione in diverse lingue di un incontro dei maggiori sindacati europei a Berlino, partecipando inoltre personalmente insieme ad altri all'interpretazione in italiano.
- Nell'anno 2005 ho partecipato su incarico dell'impresa "Text Idiomas" con sede a Barcellona (Spagna) a un grosso progetto in un team di traduttori per tradurre l'interfaccia utente SAP dell'impresa **Dräger Medical**. Per la stessa impresa ho poi in seguito tradotto regolarmente i "support packages".
- Sempre per l'impresa "Text Idiomas" ho tradotto nel 2004 l'interfaccia utente SAP dell'impresa farmaceutica **Cognis**, poi in un pool di colleghi l'insieme della documentazione e dei manuali per i dipendenti della filiale italiana a Como dell'impresa.

- Dal 2001 al 2007 ho diretto e coordinato la traduzione in diverse lingue della documentazione e del sito web di un produttore italiano di impiantati ossei (bioteck srl).
- Dal 2001 al 2004 ho lavorato come insegnante di francese presso scuole private (Profikids e Lehrstudio Barbarossa, Berlino) e redatto le traduzioni di sottotitoli per l'impresa "Film und Video Untertitelung" di Potsdam.
- Dal 1999 al 2002 ho tradotto e organizzato le traduzioni in diverse lingue di testi pubblicitari per l'impresa Exprimò, Sassuolo, Italia)

#### Studi e formazione continua

- **Settembre 2007 - Dicembre 2010** partecipazione a corsi di approfondimento degli studi in quanto **interprete di conferenza** presso l'università di Magonza (FASK-Germersheim) , nonché a corsi di specializzazione di Inglese e Olandese.
- **Ottobre 2007** Partecipazione a una conferenza scientifica sulle traduzioni mediche a Lisbona (Portogallo)
- **2005 - 2006** partecipazione a diversi corsi di Olandese e Spagnolo presso l'università popolare di Berlino.
- **Marzo 2005 e Gennaio 2003:** partecipazione a un corso di traduzione specialistica sui tool SAP
- **Giugno 2004:** partecipazione a un corso sul programma CAT (traduzione assistita da computer) Trados®.
- **Gennaio 2002:** ottenimento della qualifica di Interprete per i tribunali e i notai di Berlino per la lingua francese
- **Settembre 2000:** ottenimento della qualifica di Interprete per i tribunali e i notai di Berlino per la lingua italiana.
- **Marzo 1999: laurea di traduttore per le lingue francese e tedesco (con inglese come 3. lingua opzionale) presso la SSLMIT . voto finale 95/110.**
- **Settembre 1997 – Gennaio 1998** Soggiorno a Colonia (D) e iscrizione come audiatore all'università locale per la redazione della tesi di laurea. Seguito un corso di lingua olandese
- **Ottobre 1995 - Luglio 1996** ottenuta una borsa di studio **ERASMUS** presso l'università di Lipsia (D). Sostenuti 6 esami e superamento della prova P.N.d.S., per poter proseguire gli studi in Germania.
- **Agosto-Settembre 1995: soggiorno a Bath (UK)** e partecipazione a un corso avanzato di lingua inglese
- **Agosto-settembre 1994: soggiorno a Treviri (D)** partecipazione a un corso estivo di lingua presso l'università e ottenimento di un certificato.
- **Settembre 1993. Iscrizione alle "Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori"** di Forlì (parte della Università di Bologna) dopo aver superato un test attitudinale.
- **Settembre 1991 - luglio 1993: soggiorno a Mons (B).** Iscrizione all'università "Université de Mons-Hainaut" e superamento di 5 esami che saranno in seguito riconosciuti per gli studi in Italia. Seguiti corsi di olandese (una delle lingue ufficiali del Belgio).
- **Luglio 1991: diploma di maturità** presso l'Istituto Tecnico Commerciale "A.Baggi" di Sassuolo (MO). Voto finale 58/60.

#### Servizio civile

Servizio civile svolto in un centro diurno per anziani (Cooperativa Sociale Cava, Forlì/Italia) dal 25/03/1998 al 24/01/1999.

#### Conoscenze informatiche

**Programmi di elaborazione testi** Programmi MS-Windows (Word, Excel, PowerPoint)

**Applicazioni aziendali** : tool di traduzione SAP, Sisulizer

**Programmi CAT (traduzione assistita da mezzi informatici):** Trados, Wordperfect

#### Interessi personali:

- Corsa: tra il luglio del 2003 e l'ottobre del 2010 partecipazione con successo a 11 maratone internazionali, di cui l'ultima è stata a Chicago (USA) in data 10/10/10.
- Moto e viaggi in moto.
- Politica ed economia internazionale.

Berlino, 14.02.2010

Cristian Barbieri